

Chuo City

8

AGOSTO
2019
Edição nº137

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / AGOSTO 2019

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいいんほしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO
MEMBROS

がつ しけんみんぜい じゅうみんぜい だい き のうき
8月は市県民税（住民税）第2期の納期です P 3
AGOSTO É O MÊS DO PAGAMENTO DA 2ª PARCELA DO IMPOSTO
MUNICIPAL / PROVINCIAL (IMPOSTO RESIDENCIAL)

こうこくつ ばんごうひょう じあんない き せっち
広告付き番号表示案内システム機を設置しました P 4
INSTALAMOS MÁQUINA DE CONTROLE DE CHEGADA COM
PROPAGANDA

つきしょうひんけん
プレミアム付商品券について P 4
COM REFERÊNCIA AOS CUPONS DE BRINDE PREMIUM

きょうしつ イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

すいちゅう きょうしつ
水中ウォーキング&アクアビクス教室 P 6
AULA DE HIDROGINÁSTICA & CAMINHADA DENTRO DA ÁGUA

センターでバザール BAZAR NO RYUTSU CENTER P 6

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

れいわがんねんどしゅうがく ぎむ ゆうよめんじょう ちゅうがつかうそつぎょうていど にんていしけん
令和元年度就学義務猶予免除等の中学校卒業程度認定試験 P 7
EXAME PARA OBTENÇÃO DE GRAU GINASIAL DE 2019 PARA OS QUE ADIARAM
OU SOFRERAM DISPENSA DO ESTUDO

じどうふようであて じゅきゅう ひと
児童扶養手当を受給している人へ P 8
AOS BENEFICIÁRIOS DO JIDOO FUYOO TEATE (AUXÍLIO A FAMÍLIAS
MONOPARENTAIS)

がつ おやかていりょうひ じゅきゅうしかく こうしんづき
8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です P 9
AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA
MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN* P 9

がつこそだ しえんじぎょう
<8月>子育て支援事業スケジュール P11
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がつ ほけんじぎょう
<8月>保健事業スケジュール P12
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

りょうしん いくじがっきゅうさんかしゃぼしゅう
両親・育児学級参加者募集 P14
INSCRIÇÕES ABERTAS PARA AULAS DE PUERICULTURA PARA PAIS

かんきょうか
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう
<8月>ごみ収集スケジュール P15
< AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P16

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P17



お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no ***Shiminka*** (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de ***Chuo em Tatomi***. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos
(Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

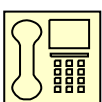
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

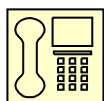
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE
LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこなっており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ
毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしょ 場所 たとみそうごうかいかん かい
田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

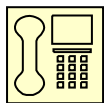
		だい 24 期 の 予 定 24° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう 受 講 料 TAXA DAS AULAS
が 4 月	Abril	14 , 21 日 (日)	14 , 21 (dom)	5,000円 ien
が 5 月	Maio	12 , 26 日 (日)	12 , 26 (dom)	4,000円 ien
が 6 月	Junho	2 , 9 , 16 , 23 , 30 日 (日)	2 , 9 , 16 , 23 , 30 (dom)	3,000円 ien
が 7 月	Julho	7 , 28 日 (日)	7 , 28 (dom)	2,000円 ien
が 8 月	Agosto	4 , 18 , 25 日 (日)	4 , 18 , 25 (dom)	1,000円 ien
が 9 月	Setembro	1 , 8 日 (日)	1 , 8 (dom)	—

もうしこ 申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいさくひしよ かまどぐち ていしゆつ
申 込 書 に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよた とみちようしゃ ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申 込 書 は中央市役所田富庁舎(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

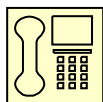
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうし内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がっ しけんみんぜい じゅうみんぜい だい き のうき
8月は市県民税（住民税）第2期の納期です

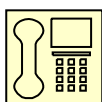
AGOSTO É O MÊS DO PAGAMENTO DA 2ª PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL (IMPOSTO RESIDENCIAL)

だい き のうき がっ にち もく がっ にち げつ
第2期納期 8月1日（木）～9月2日（月）

Prazo de pagamento da segunda parcela : do dia 1 de agosto (qui) ao dia 2 de setembro (seg).

きげんない のうふ ねが こう ぎ ふりかえ りよう ひと がっ にち ふりかえ び さいふりかえ
期限内での納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、9月2日(月)が振替日です。再振替はありませんので、残高等のご確認をお願いします。

O pagamento deve ser feito dentro do prazo estipulado. Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo, pois o imposto será descontado no dia 2 de setembro (seg) e não haverá nova tentativa de desconto.



お問い合わせ：税務課 資産税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shisannzei Tantoo* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

こうこくつ ばんごうひょう じ あんない
広告付き番号表 示案内システム機を設置しました
INSTALAMOS MÁQUINA DE CONTROLE DE CHEGADA COM PROPAGANDA

こうこくつ ばんごうひょう じ あんない
広告付き番号表 示案内システム機を市役所本館1階に設置しました。たいしやうか ぎやう ひと しんせいしやを
記入後、きやうぎ はつけんき うけつけばんごうよだ と
発券機にて受付番号札をお取りいただき、お待ちください。

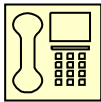
Instalamos máquina de controle de chegada com propaganda no andar térreo da matriz da prefeitura. Aqueles que necessitarem ir aos setores designados na máquina de controle de chegada devem preencher o formulário para emissão do documento desejado, retirar o número na máquina e aguardar chamada para atendimento.

せつち
設置している行政情報・広告モニターでは、市からのお知らせや企業広告を放映しています。なお、
このシステムは、こうこくじぎやうしや いちぶこうこくしやうにゆう
広告事業者からの一部広告収入により設置、運営されています。

A tela monitora de informações públicas/propaganda transmite comunicados da prefeitura e propaganda de empresas. Além disso, os custos com a instalação e operação deste sistema são pagos com parte da renda provinda das propagandas.

たいしやうか し みんか ほけんか ぜいむか
対象課 市民課、保険課、税務課

Setores que utilizam a máquina: Divisão de Registro Civil, Divisão de Seguros e Divisão de Impostos.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

つきしょうひんけん
プレミアム付商品券について
COM REFERÊNCIA AOS CUPONS DE BRINDE PREMIUM

しょうひんけん しんせい
▼商品券の申請について

Com referência ao requerimento dos cupons de brinde

しょうひぜい ひ あ とみな えいきやう かんわ ちいき
消費税の引き上げに伴う影響を緩和するとともに、地域における消費を喚起することを目的として、
プレミアム付商品券を販売します。たいしやう ①の ひとには、こうふしんせいしや そうふ
対象①の人には、交付申請書を送付しますので、こうにゆうきぼう ひと
購入希望の人は
きげん しんせいしや ていしやう
期限までに申請書を提出してください。なお、たいしやう ②の ひとには、ちやくせつこうにゆうひきかえけん
対象②の人には、直接購入引換券を9月以降順次送付
します。しんせい ふよう
しますので、申請は不要です。

Além de suavizar os efeitos sofridos com o aumento do imposto sobre bens de consumo (*shohizei*), estaremos vendendo os cupons de brinde premium para despertar o consumo regional. Para os que se enquadram no público ①, estaremos enviando o formulário, portanto aqueles que quiserem comprá-los, devem entregar o formulário dentro do prazo. Para os que se enquadram no público ②, estaremos enviando os cupons de troca para compra direta a partir de setembro, sucessivamente, e não será preciso fazer o requerimento.

たいしやう
対象 (①はしんせいがひつやう、②はしんせいがふよう)

Públicos (① é preciso fazer requerimento, ② não é preciso fazer requerimento)

① れいわがんねん へいせい ねん じゅうみんぜいひかぜいしや
令和元年度 (平成31年度) 住民税非課税者

かぜいき じゅんぴ へいせい ねん がつ にち
(課税基準日 平成31年1月1日)

Aqueles que ficaram isentos de imposto residencial este ano (ano fiscal *Reiwa 1/Heisei 31*) (data-base para tributação: 1 de janeiro de 2019)

※ じゅうみんぜいひかぜいしや せいけいどういつ はいぐうしや ようしんぞく せいかつ ほ ごじきやうしやとう のぞ
住民税課税者と生計同一の配偶者、扶養親族、生活保護受給者等を除く。

Exceto cônjuges ou membros da família dependentes ou que recebem o auxílio subsistência (*seikatsu hogo*) que compartilham o sustento com aqueles que tenham sofrido tributação de imposto residencial.

② へいせい ねん がつ にち れいわ がんねん がつ にち
平成28年4月2日～令和元年9月30日までの間に生まれた子が属する世帯の世帯主

Os que são titulares (chefes de família) de grupos familiares a que pertencem crianças nascidas entre 2 de abril de 2016 a 30 de setembro de 2019.

申請期限 9月30日(月)まで(平日のみ)

prazo para requerimento até 30 de setembro (seg) (somente dias úteis)

※郵送の場合は9月30日(月)消印有効

Em caso de envio por correio, carimbo postal válido até 30 de setembro (seg).

申請場所 市役所本館 相談室 1

Local para requerimento prefeitura em *Tatomi* (matriz) Sala de Consulta 1 (*Soudanshichu* 1)

郵送先 4 0 0 – 1 5 9 4

中央市大鳥居 3 8 6 6

中央市役所商工観光課

Local para envio 〒400 – 1594 *Chuo-shi Ootorii* 3866

Chuo Shiyakusho Shookoo Kankooka

※ 給付の可否は、申請後の審査により決定されます。また、収入がない人でも住民税の申告をしていないと対象になりません。未申告の人は税務課で住民税の申告をしてください。

A possibilidade ou não do recebimento dependerá da avaliação após o requerimento. Ainda, mesmo que não tenha tido renda, se não tiver feito a declaração da renda, não terá direito aos cupons. Aqueles que não fizeram a declaração da renda devem fazê-la na Divisão de Impostos.

▼プレミアム付商品券取扱店を募集します

Estamos abrindo oportunidade de utilização dos cupons de brinde premium para lojas

プレミアム付商品券の取扱店を募集します。お店のPRや販売促進にご活用ください。

Que tal utilizar os cupons de brinde premium para publicidade ou promoção de vendas?

プレミアム付商品券利用期間

Período de utilização dos cupons de brinde premium

10月1日(火)～令和2年3月31日(火)

De 1 de outubro (ter) a 31 de março de 2020 (ter)

対象 市内で物販およびサービス等を提供する店舗を有している事業所

Quais estabelecimentos podem estabelecer lojas que ofereçam venda de produtos ou serviços

申込期限 8月26日(月)まで(平日のみ)

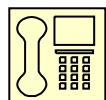
prazo para requerimento até 26 de agosto (seg) (somente dias úteis)

申込方法 実施要領に同意のうえ、「取扱店舗登録申請書」に必要な事項を記入し、中央市商工会へ提出してください。

Modo de fazer o requerimento em concordância com os pontos básicos da realização, preencher os campos necessários do “*formulário de registro de lojas de manipulação*” e entregar na Associação de Comércio e Indústria do município de *Chuo*.

※ 実施要領、申請書は豊富庁舎商工観光課備え付けまたは市ホームページからダウンロードしてください。

Os quesitos básicos da realização e o formulários estão disponíveis na Divisão de Comércio, Indústria e Turismo na sucursal da prefeitura em *Toyotomi* ou através do *site* da prefeitura, para fazer *download*.



お問い合わせ：商工観光課 ☎274-8582

Informações: Divisão de Comércio, Indústria e Turismo ☎274-8582

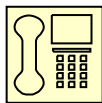
イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

すいちゆう 水中ウォーキング&きょうしつ アクアビクス教室 AULA DE HIDROGINÁSTICA & CAMINHADA DENTRO DA ÁGUA

すいちゆう うんどう たか うんどうこうか え からだ うご ころ からだ
水中での運動により高い運動効果が得られます。のびのび体を動かし、心も体もリフレッシュしませんか！

Exercícios feitos dentro da água trazem grandes resultados. Que tal nos exercitarmos e renovar nosso corpo e mente!/?

にちじ 日時 Data/horário	すいちゆう 【水中ウォーキング&アクアビクス】 がつ にち げつ 8月19日(月)、26日(月) おくないたいそう 【屋内体操】 がつ にち すい 9月4日(水)、11日(水)、18日(水)、25日(水) Caminhada na água, hidroginástica: 19, 26 de agosto (seg) Ginástica em quadra coberta 4, 11, 18 e 25 (qua) de setembro. ごご 1 じ 30 ぶん 午後1時30分～ ごご 2 じ 30 ぶん 午後2時30分 das 13h30 às 14h30.
ばしょ 場所 Local	たみし じん たまほそうごうかいかん かいたもくてき 田富市民プール、玉穂総合会館2階多目的ホール <i>Tatomi Shimin Puuru</i> (piscina municipal de <i>Tatomi</i>), Sala multiuso (2º piso) do <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>
こうし 講師 Instrutora	ぜんべい 全米アクアエクササイズ協会認定インストラクター たけつる なな し 竹鶴 奈奈 氏 <i>Nana Taketsuru</i> , instrutora credenciada pela Associação Nacional de Hidroginástica dos Estados Unidos
たいしやう ていいん 対象・定員 Participantes/vagas	しな いざいじゆう ひと にん 市内在住の人 40人(先着) 40 pessoas, residentes em <i>Chuo</i> (por ordem de inscrição)
さんかりやう 参加料 Taxa de participação	せん ほけんりやう 300円(保険料) 300 ienes (para o seguro de acidente).
もうしこみきかん 申込期間 Período de inscrição	がつ にち げつ 8月5日(月)～14日(水) De 5 (seg) a 14 (qua) de agosto.



お申し込み・お問い合わせ あ Incrições e informações :

しょうがいきょういくか 生涯教育課 ☎274-8522

Shoogai Kyoiku-ka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

センターでバザール BAZAR NO *RYUTSU CENTER*

Informações: Divisão de Educação Continuada ☎274-8522

にちじ 日時 がつ にち (ど) ごぜん じ ごご じ 9月7日(土) 午前9時～午後4時

Data/horário: 7 de setembro (sab) das 9h00 às 16h00

ばしょ 場所 (協) きやう やまなしけんりゆうつう 山梨県流通センター

やまのかみりゆうつうだんちにちやうめ
(山之神流通団地二丁目6-1)

Local: *Yamanashiken Ryutsu Center* (Associação Cooperativa)
(*Yamanokami Ryutsu Danchi 2 chome 6 - 1*)

ない やう 内容 バザールコーナー、いんしょく 飲食コーナー、はたら くるまいしゅうごう 働く車大集合 (パトカー、しょうぼうしゃとう 消防車等)、しりつほいくえん 市立保育園マ
ーチング、たのみちゆうがつこうがっしょうが 田富中学校合唱部、「ミリラニアロハ」のフラダンス、だい たいかい 大ビンゴ大会、その他イベント多数

Programação: praça do bazar, praça de alimentação, exposição de veículos de serviços (carro-patrolha, carro de bombeiros, etc.), desfile das crianças das creches municipais, apresentação da fanfarra da escola ginásial *Tatomi*, apresentação de *hula-hula* do grupo *Mililani Aloha*, grande campeonato de bingo, além de muitas outras atrações.



お問い合わせ (協) 山梨県流通センター ☎273-4711
Informações: *Yamanashiken Ryutsu Center* (Associação Cooperativa) ☎273-4711

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

令和元年度就学義務猶予免除等の中学校卒業程度認定試験 EXAME PARA OBTENÇÃO DE GRAU GINASIAL DE 2019 PARA OS QUE ADIARAM OU SOFRERAM DISPENSA DO ESTUDO COMPULSÓRIO

この試験は、中学校卒業程度の学力があるかどうかを国が認定する試験です。この試験に合格すると、高等学校の入学資格が与えられます。

Este exame é uma prova na qual o governo central certifica se o candidato tem ou não os conhecimentos referentes ao grau ginásial. Em caso de aprovação, é concedido o direito ao ingresso ao ensino médio (colegial).

日時 10月24日 (木) 午前9時40分集合

午前10時～午後3時40分

Data/horário 24 de outubro (qui) estar no local às 9h40

Das 10h00 às 15h40

場所 山梨県庁

Local palácio do governo da província

試験科目 (各40分)

Matérias (40 minutos cada)

国語、社会、数学、理科、外国語 (英語)

Língua nacional, estudos sociais, matemática, ciências, língua estrangeira (inglês)

申込期間 8月19日 (月) ～9月6日 (金)

(当日消印有効)

Período de inscrição de 19 de agosto (seg) a 6 de setembro (sex)

(carimbo postal do último dia válido para os que enviarem por correio)

申込方法 出願用封筒に出願書類を同封し、文部科学省へ書留で郵送で申し込み。

Forma de inscrição: envie o formulário e documentos necessários no envelope próprio para inscrição e envie-o por correio registrado ao Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia.

受験案内について

Sobre o guia do exame

配布期限 9月6日 (金) まで (平日のみ)

午前9時～午後5時

(正午～午後1時は除く)

Período de distribuição até 6 de setembro (sex) (somente dias úteis)

Das 9h00 às 17h00

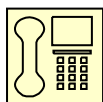
(exceto do meio-dia às 13h00)

配布場所 はいふばしょ 山梨県教育庁義務教育課 やまなしけんきょういくちやう ぎふきょういくか
(防災新館3階) ぼうさいしんかん かい

Local de distribuição *Yamanashi-ken Kyooikuchō Gimukyooikuka* (Divisão de Ensino Compulsório da Agência de Educação da Província de *Yamanashi*) (nova ala de Prevenção de Desastres, 3º andar)

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações favor nos consultar.



お問い合わせ：県教育庁義務教育課 ☎223-1764

文部科学省総合教育政策局生涯学習推進課 ☎03-5253-4111

Informações: Div. de Ensino Compulsório da Ag. de Educação da Província ☎223-1764

Div. De Promoção da Ed. Continuada da Ag. de Política da Ed. Geral do Min. da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia ☎03-5253-4111

児童扶養手当を受給している人へ
AOS BENEFICIÁRIOS DO *JIDOO FUYOO TEATE* (AUXÍLIO A
FAMÍLIAS MONOPARENTAIS)

◆8月は児童扶養手当の支払い月です / Agosto é o mês de pagamento do *jidoo fuyoo teate*.

8月9日 (金) に、4月～7月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みます。通帳をご確認ください。

O *jidoo fuyoo teate* referente aos meses de abril a julho será depositado na conta dos beneficiários no dia 9 de agosto (sex). Verifique o depósito através de extrato na caderneta do banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※O *jidoo fuyoo teate* é o auxílio pago às famílias monoparentais, composta por apenas um dos pais e filhos.

◆現況届を提出してください。 / Entregue o relatório de atualização.

現況届は、引き続き手当を受給する資格の有無及び手当額を審査・決定する大事な手続きです。現受給資格者には、書類を郵送しますので、受付期間内に提出してください。

なお、現況届が提出されないと、支給差し止めとなりますのでご注意ください。

Este é um trâmite muito importante para que os beneficiários recebam a confirmação de direito ou não de continuidade ao recebimento deste benefício e também para que o valor do benefício seja avaliado e determinado. Estaremos enviando o material relativo ao relatório aos que estão recebendo o benefício, portanto entregue-o dentro do prazo.

ATENÇÃO: caso o relatório de atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso a partir do valor relativo ao mês agosto.

日時 8月1日 (木) ～30日 (金)
午前8時30分～午後5時15分

Datas/horário de 1 (qui) a 30 (sex) / agosto.
das 8h30 às 17h15.

※平日のみ (正午～午後1時を除く)。ただし、10日 (土) のみ午前9時～午後4時まで受け付けます。

※Apenas dias úteis (exceto das 12h00 às 13h00), exceto dia 10 (sáb) quando haverá plantão no horário de 9h00 a 16h00.

場所 市役所本館 子育て支援課

Local: Prefeitura em *Tatomi, Kosodate Shienka* (balcão 4).

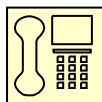
◆児童扶養手当額が改定されます。 Sobre o reajuste do valor do *jidoo fuyoo teate*.

「平成30年全国消費者物価指数の実績値（対前年比+1.0%）」が公表されたこと
に伴い、令和元年度の児童扶養手当額については、1.0%引き上げとなりました。

Em consonância com a divulgação do índice nacional de preços ao consumidor de 2018, (+ 1.0% em relação ao ano anterior) o *jidoo fuyoo teate* do ano fiscal Reiwa 1 sofrerá um reajuste de 1.0%.

4月分以降の支給額（児童1人の月額） Valor pago a partir de abril (valor mensal para uma criança)

全部支給	42,910円	pagamento integral	42.910 ienes.
一部支給	42,900円～ 10,120円	pagamento parcial	de 10.120 a 42.900 ienes.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557
Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio
à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

受給者証をお持ちの人には、更新手続き書類を郵送します。必ず受付期間内に提出してください。

Estaremos enviando os formulários referentes à renovação para aqueles que possuem o cartão, portanto entregue-os dentro do prazo determinado.

また、前回却下となった人も、前年（平成30年分）の所得等で再審査しますので、期限内ご相談ください。

Mesmo aqueles que tiveram o requerimento rejeitado no ano passado podem nos consultar dentro deste mês de agosto, no *Kosodate Shienka* (balcão 4) pois faremos a reavaliação da situação conforme a renda do ano anterior (renda de 2018).

受付期間 8月1日（木）～15日（木） 午前8時30分～正午 午後1時～午後5時15分

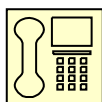
Período para entrega: 1 (qui) à 15 (qui) de agosto / das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15.

※ 平日のみ。ただし、10日（土）のみ午前9時～午後4時まで受け付けます。

※ Atendimento apenas nos dias úteis, exceto dia 10 (sab) quando faremos plantão de 9h00 às 16h00.

受付場所 市役所本館 子育て支援課

Local: matriz da prefeitura em *Tatomi, Kosodate Shienka* (balcão 4).



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557
Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ Informações sobre eventos

奉仕活動

Atividade de Contribuição (faxina geral com todos)

8月21日（水）～ 27日（火）

de 21 (qua) a 27 (ter) de agosto

※ 参加対象は児童です。詳細は各児童館により異なりますので、参加する児童館にお問い合わせください。

Esta atividade será realizada pelas crianças. Para maiores detalhes consulte o *jidookan* onde frequenta, pois a programação pode variar de um para outro.

とくべつ 特別なイベント <i>Evento especial</i> たいしょうしょうがくせい 対象は小学生。児童館の先生と一緒に遊びませんか。 Para crianças do primário. Que tal brincar com as professoras do <i>jidookan</i>?	た とみちゅうおう 田 富 中 央 田 富 中 学校吹奏楽部による なつやす 夏休みふれあいコンサート <i>Tatomi Chuo</i> apresentação de férias de verão da fanfarra do ginásio de <i>Tatomi</i> 1日(木) 午前10時30分～11時30分 1 (qui) das 10h30 às 11h30 ※「児童館囲碁大会」も予定しています。 しょうさい 詳細はお問い合わせください。 Temos programado também o “Campeonato de <i>Go</i> do <i>Jidookan</i>”. Consulte-nos para maiores informações.
	たまほせいぶ 玉穂西部 暑 中 見舞いはがきを書きま しょう！ <i>Tamaho Seibu</i> Vamos escrever postais de cumprimentos de verão??! 1日(木)、2日(金) 1 (qui) e 2 (sex)
	たまほくぶ 玉穂北部 水遊び、泥遊び <i>Tamaho Hokubu</i> brincadeiras com água e lama 8日(木) 8 (qui)
	た とみ 田 富 万 ぱ く シャボン玉で遊ぼう <i>Tatomi Wanpaku</i> Vamos brincar com bolhas de sabão?! 1日(木)～3日(土) 1 (qui) a 3 (sáb)
	た とみ 田 富 す み れ 水遊び <i>Tatomi Sumire</i> Brincadeiras com água 1日(木)～9日(金) 1 (qui) a 9 (sex)
	た とみ 田 富 ひ ば り シャボン玉遊び <i>Tatomi Hibari</i> Brincadeiras com bolha de sabão 7日(水)～9日(金) 7 (qua) a 9 (sex)
	とよとみ 豊富 水遊び、工作 <i>Toyotomi</i> Brincadeiras com água, artesanato 1日(木) 1 (qui)
	た とみすぎ 田 富 杉 の 子 水遊び <i>Tatomi Suginoko</i> Brincadeiras com água 6日(火)、21日(水) 6 (ter) e 21 (qua)



お問い合わせ Informações:

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	た とみすぎ 田 富 杉 の 子 児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	た とみ 田 富 ひ ま わ り 児童館 <i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	た とみ 田 富 つ く し 児童館 <i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
た とみ 田 富 中 央 児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i>		Tel: 274-2221	た とみ 田 富 す み れ 児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
た とみ 田 富 万 ぱ く 児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>		Tel: 273-0588	とよとみ 豊富 児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
た とみ 田 富 ひ ば り 児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i>		Tel: 273-1417		

がっ こそだ し えんじぎょう
<8月>子育て支援事業スケジュール
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
				1	2 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3
4	5	6 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	8	9 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10
11	12	13	14	15	16 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17
18	19	20 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	21 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	22	23 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24
25	26	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29	30 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	31

ひろば えみ じょうほう
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos

～夏のあそび～ ～Brincadeiras de Verão～

“ゆうゆうゆう子育てランド峡中”のみなさんによる夏の遊びが盛り沢山。「なんちゃって海の家」で待っていますよ。

Muitas brincadeiras de verão com o grupo Yuyu Kosodate Land Kyochu. Estamos te esperando na Casa do Mar – brincadeirainha, hein!

にち がつ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
日時: 8月30日(金)午前10時30分～11時30分

Data/ horário: 30/agosto (sex), das 10h30 às 11h30.

かいじょう たまほそうごうかいかん
会場: 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan.

※30日午前はイベント会場のみの開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 30 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

おやこきょうしつ
■親子教室 Curso para pais e filhos

かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
【開設時間】午前10時30分～11時30分

Horário: 10h30 às 11h30

ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじょう う つ
年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付

けています。参加を希望される人は、開催日に直接

かいじょう こ よやくふよう
会場へお越しください。※予約不要

Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.

と あ こそだ し えん か
お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”

かいせつじかん ごぜん じ ご ご じ しょうご ご ご じきゅうけい
【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)

Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)

ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる
つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽に

いっしょ あそ こうりゅう ばしょ こそだ ふあん なや はな
い、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話

せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。

* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

と あ
お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232

Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

がっ ぽけんじぎょう
 <8月>保健事業スケジュール <AGOSTO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

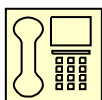
- 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～はじめてのおともだち～ Babyra ~Espaço para a mamãe e o bebê～	21日(水) 21 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	R1年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
両親学級 Curso para pais (pai e mãe)	※申込制 マタニティーライフ 教室 ※ necessário reserva Aula sobre maternidade	2日(金) 2 (sex)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00
	※申込制 Necessário reserva 赤ちゃんとのふれあい体験 ※ Contato experimental com bebês	9月4日(水) 4/set (qua)	午前10:00～10:15 Das 10h00 às 10h15
育児学級 Curso de puericultura	※申込制 離乳食教室 ※ necessário reserva Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	9月4日(水) 4/set (qua)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00

にゅうようけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4 か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 29日(木) 29 (qui)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H31年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2019 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん しよくじひょう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses	にち か 20日(火) 20 (ter)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H31年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2019 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん しよくじひょう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 28日(水) 28 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2018 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう ほけんしょう いんかん しよくじひょう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 6日(火) 6 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro / 2018 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう もんしんひょう しよくじひょう ほけんしょう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしょう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 7日(水) 7 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril / 2016 e seus responsáveis. も もの ほ し けんこうてちょう もんしんひょう しよくじひょう にょう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・ ほけんしょう いんかん ふだんしょう は 保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 19日(月) 19 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児・保護者 Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . も もの にゅうようじ ほ し けんこうてちょう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> para consultas envolvendo crianças

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*) (*Chuoshiyakusho Honkan*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしひ 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ほ し けんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 7日(水) 7 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .
	にち すい 14日(水) 14 (qua)		
	にち きん 30日(金) 30 (sex)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

INSCRIÇÕES ABERTAS PARA AULA SOBRE PUERICULTURA PARA PAIS

▼マタニティーライフ教室（両親学級）

Aula sobre maternidade (curso para pais e mães)

日時 8月2日（金）午前9時45分～受付
午前10時00分～11時30分

Data e horário: 2 de agosto (sex) registro a partir de 9h45
de 10h00 a 11h30

内容 妊娠中に気を付けたいこと、食事と歯の話、参加者交流など

Programação: cuidados durante a gestação, alimentação e dentes, intercâmbio entre os participantes.

▼赤ちゃんとのふれあい体験（両親学級）

Contato experimental com bebês (aula para pais e mães)

日時 9月4日（水）午前10時～受付
午前10時15分～11時

Data/horário 4 de setembro (qua) registro a partir de 10h00
Das 10h15 às 11h00

内容 赤ちゃんの抱っこ体験、ふれあい、参加者交流など

Programação experimental pegar bebês no colo, contato com bebês e intercâmbio com os participantes

※ 離乳食教室と同時開催です。離乳食教室に参加する生後4～6か月の赤ちゃんの抱っこを体験します。

Este evento acontecerá paralelamente à aula de papinhas. O contato experimental com bebês será feito com os bebês de quatro a seis meses cujos pais estarão participando da aula de papinhas.

▼離乳食教室（育児学級）

Aula sobre papinhas (puericultura)

日時 9月4日（水）午前9時45分～受付
午前10時～11時30分

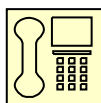
Data/horário: 4 de setembro (qua) registro a partir de 9h45
de 10h00 a 11h30

内容 離乳食開始の時期や1回の量、硬さなど基本の「き」の部分学びます。

Programação: aprendizado básico, sobre idade para começar a dar papinhas, quantidade por refeição, consistência da papinha, etc.

※ 赤ちゃんとのふれあい体験と同時開催です。参加者がお子さんを抱っこさせていただくことがありますがご了承ください。

A aula de papinhas será realizada simultaneamente com o contato experimental com bebês. Os participantes poderão ser solicitados a terem seus bebês pegos no colo pelos participantes do contato experimental, portanto solicitamos sua compreensão.



お申し込み・お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Inscrições/informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ しゅうしゅう
＜8月＞ごみ収集スケジュール

＜AGOSTO＞ CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみなしやうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)		にち か 6日(火) 6 (ter)
	ちゅうぶ たとみなしやうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)	にち もく 1日(木) 1 (qui)	
	なんぶ たとみなしやうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)		にち にち 11日(日) 11 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)	にち にち 4日(日) 4 (dom)	

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

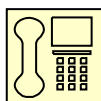
※田富・玉穂地区の12日(月・休)の可燃物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* do dia 12 (seg/feriado) será realizada normalmente.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 29日(木) 29 (qui) にち きん 30日(金) 30 (sex)	にち すい 14日(水) 14 (qua)	にち すい 21日(水) 21 (qua)	にち ど 3日(土) 3 (sab) にち ど 17日(土) 17 (sab)	にち げつ 12日(月) 12 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	

※豊富地区の12日(月・休)の資源物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo orgânico da região de *Toyotomi* do dia 12 (seg/feriado) será realizada normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

- ◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん meia página	ぜんめん pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

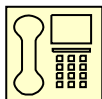
けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ: 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

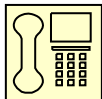
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512





株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

"自分に合った本当の仕事" 始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

**Comida Peruana - Buffets
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



INFORMAÇÕES SOBRE RECRUTAMENTO DE FUNCIONÁRIOS

(社員募集のご案内)



- **Trabalho** (職種) : Vendas (営業)
- **Descrição do trabalho** (仕事内容) : Vendas de seguros (保険販売)
Vendas de seguro automóvel, seguro de incêndio e seguro de vida
(自動車保険・火災保険や生命保険等の販売)
- **Horas de trabalho** (勤務時間) : 9:00 ~ 18:00
- **Férias** (休日) : Sábados, domingos, feriados, feriados de ano novo,
feriados pagos (土曜、日曜、祝日、年末年始、有給休暇)
- **Salário** (給与) : 350.000 ienes no primeiro ano (初年度35万円)
No entanto, dois meses depois de ingressar na empresa,
250.000 ienes (但し、入社後2ヶ月は25万円)
- **Período de emprego** (雇用期間) : Até 60 meses (最長60か月)
incluindo um período experimental de dois meses (2か月の試用期間含む)
※Renovação do emprego a cada três meses (3ヶ月毎に雇用更新あり)

- **Condições de aplicação** (応募条件) :
 - ★ 21 a 40 anos de idade (21才以上40才くらいまで)
 - ★ Graduado do ensino médio、Uma pessoa saudável
(高校卒業以上で心身ともに健康な方)
 - ★ Pessoas não experientes bem-vindos (未経験者大歓迎)



- **As pessoas que procuram** (求める人物像) :
 - ★ Pessoas que querem praticar、Pessoas motivadas、Uma pessoa de paixão
(独立開業を目指す意欲と情熱のある方)
 - ★ Pessoas que desejam trabalhar em estreita contatado com a Comunidade
(地域に密着をした仕事に就きたい方)
 - ★ Uma pessoa que pode ler japonês ou escrever japonês
(日本語の読み書きができる方)

- **Método de seleção** (選考方法) :
Entrevista, exame escrito, triagem de documentos
(面接、筆記試験、書類選考)

- **Contato** (連絡先) : Aioi Nissay Dowa seguros co., Ltd. Filial de Yamanashi
あいおいニッセイ同和損害保険株式会社山梨支店 山梨第二支社
Pessoal (担当者) : Tadokoro (田所), Minami (南), Ishiyama (石山)
Telemóvel (電話番号) : 080-1394-0983, 080-1394-0551, 080-8058-6796

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. FUEFUKI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 7:30 ~ 16:30
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950 lens ~**

1. 笛吹市 / 食品工場

【時間】 7:30 ~ 16:30
 【休日】 日 + 他 1 日
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **950 円 ~**

2. HOKUTO-SHI / FÁBRICA DE BOLOS

【Horário】 8:00 ~ 17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **A. 1,300 lens ~**
B. 1,200 lens ~

2. 北杜市 / お菓子の製造

【時間】 8:00 ~ 17:00
 【休日】 シフト制
 【時給】 **A. 1,300 円 ~**
B. 1,200 円 ~

3. MINAMI-ALPS / MONTAGEM

【Horário】 8:30 ~ 17:35
 【Folgas】 Sabado + Domingo + Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,000 lens ~**

3. 南アルプス市 / 組立

【時間】 8:30 ~ 17:35
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **1,000 円 ~**

4. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【Folgas】 Sabado + Domingo + Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **A. 1,020 lens ~ 1,275 lens**
B. 950 lens ~ 1,188 lens

4. 甲府市 / 食品工場

【時間】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】 **A. 1,020 円 ~ 1,275 円**
B. 950 円 ~ 1,188 円

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 ⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, KatonakaJma, 963-1
 【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

ひょうし ひがしにほんだいいしんさい ちゅうおうし
表紙は東日本大震災をきっかけに中央市に
いじゅう かいぞく こども しゃしん
移住してきた、ご家族の子供たちの写真です。
さいがい ほっせい ふあん きも
災害が発生したとき、不安な気持ちになるのは
ばんこくきょうつう おも こま たが
万国共通だと思えます。困ったときお互いに
た あ かんけい きず にほんじん がいこくじん
助け合える関係を築くためにも、日本人と外国人
がそれぞれの文化の違いを理解しあうことが
たいせつ
大切です。

A capa mostra os filhos de uma família que se mudou para Chuo devido ao Grande Terremoto do Leste do Japão. Acredito que sentir-se inseguro quando acontece um desastre da natureza deve ser um sentimento universal, onde quer que moremos. Para construirmos uma relação onde possamos nos ajudar mutuamente numa situação de dificuldade, é importante entendermos as diferenças culturais uns dos outros, tanto japoneses como estrangeiros.

がつ にち ちゅうおうし しゅざい たぶん かきょうせい
10月12日に中央市が主催となり、多文化共生
イベント「MANNAKA」を開催します。まずは、コ
ミュニケーションを互いにとることから始めま
せんか？ たの き かく かんが
楽しい企画もたくさん考えていますの
で、ぜひご来場ください。しょうさい らいげつ がつごう
詳細は来月9月号に
けいさい
掲載いたします。

Dia 12 de outubro estaremos realizando um evento multicultural de nome “MANNAKA”, patrocinado pelo município de Chuo. Que tal começarmos iniciando uma conversa? Não perca este evento, pois teremos uma programação divertida com muitos roteiros! Mais detalhes na edição de setembro do Manaka.



JORNALZINHO DE MANAKA 2019^{ねん}年^{がつごう}8月号／AGOSTO 2019

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp